



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴԻՕՇԵՍ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՍ ԿԱՆԱԴԱ

# ԿԱՆՆԹԵՂ

ՍՐ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



**GANTEGH** BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԵՄԵՐ

*ԿԻՐԱԿԻ, 23 Օգոստոս 2020*

177

*DIMANCHE, 23 Août 2020*



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E.mail: [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**Բ ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՎԵՐԱՓՈԽՄԱՆ**  
**2<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS L'ASSOMPTION**

**Աստուածաշունչի Ընթերցումներ**

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ**  
**ԵՐԿՈՐԴ ՆԱՄԱԿԵՆ**

**(6.16-7.1)**

**ՅԻՍՈՒՄ ԶՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ**

**ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ**

**(1.39-56)**

**Les lectures de la Bible d'aujourd'hui**

**2 CORINTHIENS 6.16-7.1**

**LUC 1.39-56**

**Պատարագիչ եւ քարոզիչ` / Celebrant**

**ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ**

**Հոգեւոր Հովիւ**

**Célébrant:**

**RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN**

**Prêtre Paroissial**

**Առաւօտեան Ժամերգութիւն - 9:30-ին**

**Office Matines à 9h30**

**Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում - 10:30-ին**

**La Sainte Messe – En direct à 10h30**

**Հոգեհանգիստ Ժամը - ուղիղ սփռում 12:00-ին**

**Requiem - En direct à 12h00**

**DIACRES – ACOLYTES**

**Organist: Vahram Sargsyan**

**Chœur : Gomidas et chœur de jeunes**

## ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES  
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY  
READINGS**

**2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ 6.16-7.1**

16 Եւ ի՞նչ համաձայնութիւն ունի Աստուծոյ տաճարը կուռքերուն հետ, որովհետեւ դուք ապրող Աստուծոյ տաճարն եք՝ ինչպէս Աստուած ըսաւ. «Անոնց մէջ պիտի բնակիմ եւ անոնց մէջ պիտի շրջիմ. անոնց Աստուած պիտի ըլլամ ու անոնք ինծի ժողովուրդ պիտի ըլլան: 17 Ուստի ելէք անոնց մէջէն եւ զատուեցէք,- կ'ըսէ Տէրը:- Ամաքուր բանի մի՛ դպչիք, 18 ու ես պիտի ընդունիմ ձեզ. ես Յայր պիտի ըլլամ ձեզի, ու դուք՝ իմ որդիներս եւ աղջիկներս պիտի ըլլաք,- կ'ըսէ Ամենակալ Տէրը»:

7.1 Ուրեմն, սիրելիներ, այս խոստումները ունենալով՝ մաքրէ՛նք մենք մեզ մարմնի ու հոգիի ամեն տեսակ պղծութենէ, եւ կատարելագործէ՛նք սրբացումը Աստուծոյ վախով:

**ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ԴՈՒԿԱՍԻ 1.39-56**

39 Այդ օրերը Սարիամ կանգնեցաւ, փութալով գևաց լեռնակողմը՝ Յուդայի մէկ քաղաքը, 40 մտաւ Չաքարիայի տունը եւ բարեւեց Եղիսաբէթը: 41 Երբ Եղիսաբէթ լսեց Սարիամի բարեւը, երախան խայտաց անոր որովայնին մէջ. իսկ Եղիսաբէթ լեցուեցաւ Սուրբ Հոգիով, 42 ու բարձրաձայն գոչելով ըսաւ. «Դուն օրհնեա՛լ ես կիներուն մէջ, եւ օրհնեա՛լ է որովայնիդ պտուղը: 43 Այս ի՞նչպէս եղաւ, որ իմ Տէրոջս մայրը եկաւ ինծի. 44 որովհետեւ ահա՛ երբ քու բարեւիդ ձայնը հասաւ ականջիս, երախան ցնծութենէն խայտաց որովայնիս մէջ: 45 Երանի՛ անոր՝ որ հաւատացած է, որովհետեւ՝ պիտի կատարուին այն բաները՝ որոնք Տէրոջմէն ըսուեցան իրեն»: 46 Սարիամ ըսաւ. «Իմ անձս կը մեծարէ Տէրը, 47 եւ իմ հոգիս ցնծաց

իմ Փրկիչ Աստուծովս, 48 քանի որ նայեցաւ իր աղախինին նուաստութեան. արդարեւ տա՛հ ասկէ ետք՝ բոլոր սերունդները երանելի պիտի կոչեն զիս, 49 որովհետեւ Յօգորը մեծամեծ բաներ ըրաւ ինձի: Անոր անունը սուրբ է, 50 եւ անոր ողորմութիւնը իրմէ վախցողներուն վրայ է՝ սերունդէ սերունդ: 51 Իր բազուկով զօրութիւն ցոյց տուաւ, ցրուեց ամբարտաւանները իրենց սիրտին երեւակայութեամբ: 52 Չօրաւորները իջեցուց իրենց գահերէն, ու բարձրացուց նուաստները: 53 Անօթիները լիացուց բարիքներով, եւ պարապ ճամբեց հարուստները: 54 Օգնութեան հասաւ իր Իսրայէլ ծառային, յիշելով իր ողորմութիւնը 55 ինչպէս ինք խոստացած էր մեր հայրերուն - Աբրահամի եւ անոր զարմին հանդէպ՝ յաւիտեան»: 56 Մարիամ անոր քով մնաց՝ գրեթէ երեք ամիս, ապա վերադարձաւ իր տունը:

## 2 Corinthiens 6.16-7.1

16 Et quelle convenance y a-t-il du Temple de Dieu avec les idoles? car vous êtes le Temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu a dit : j'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. 17 C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et vous en séparez, dit le Seigneur; et ne touchez à aucune chose souillée et je vous recevrai; 18 Et je vous serai pour père, et vous me serez pour fils et pour filles, dit le Seigneur Tout-puissant.

7.1 Or donc [mes] bien-aimés, puisque nous avons de telles promesses, nettoyons-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit perfectionnant la sanctification en la crainte de Dieu.

## Luc 1.39-56

39 Or en ces jours-là Marie se leva, et s'en alla en hâte au pays des montagnes dans une ville de Juda. 40 Et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Elisabeth. 41 Et il arriva qu'aussitôt qu'Elisabeth eut entendu la salutation de

Marie, le petit enfant tressaillit en son ventre, et Elisabeth fut remplie du Saint-Esprit. 42 Et elle s'écria à haute voix, et dit : tu es bénie entre les femmes, et béni [est] le fruit de ton ventre. 43 Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi? 44 Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joie en mon ventre. 45 Or bienheureuse est celle qui a cru : car les choses qui lui ont été dites par le Seigneur, auront [leur] accomplissement. 46 Alors Marie dit : Mon âme magnifie le Seigneur;

47 Et mon esprit s'est égayé en Dieu, qui est mon Sauveur. 48 Car il a regardé la bassesse de sa servante; voici, certes désormais tous les âges me diront bienheureuse. 49 Car le Puissant m'a fait de grandes choses, et son Nom est Saint. 50 Et sa miséricorde est de génération en génération en faveur de ceux qui le craignent.

51 Il a puissamment opéré par son bras; il a dissipé les desseins que les orgueilleux formaient dans leurs cœurs. 52 Il a renversé de dessus leurs trônes les puissants, et il a élevé les petits. 53 Il a rempli de biens ceux qui avaient faim; il a renvoyé les riches vides. 54 Il a pris en sa protection Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde; 55 (Selon qu'il [en] a parlé à nos pères, [savoir] à Abraham et à sa postérité) à jamais. 56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois, puis elle s'en retourna en sa maison.



## Հոգեւոր Հովիւի Պատգամը

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն:

### **Վերափոխման տօնի Երկրորդ Կիրակիին**

Իմ գրասեղանիս վրայ գիրք մը կայ դրուած, որ կը կոչուի «Յայսմաւուրք»: Ան Հայ Եկեղեցւոյ տօնետի սուրբերուն վարքը եւ ամբօրեայ տօներուն նկարագրութիւնն է: Եւ ամէն օր սենեակէն դուրս գալէս առաջ ես կը կարդայի այդ օրուան նիւթերը: Զանի որ մինչեւ այսօր «Յայսմաւուրք» գիրքին ժողովրդական հրատարակութիւնը գոյութիւն չունի եւ դուք հնարաւորութիւն չունիք ընթերցելու այդ գիրքը, ես կը ցանկամ ձեզի պատմել այն, ինչ որ կարդացի ես այսօր այդ գիրքին մէջ:

Սուրբ Աստուածածինը երկրային կեանքին մէջ հասած էր իր կեանքի յիսունիններորդ տարուն, եւ կը մօտենար իր օրերուն աւարտը այս աշխարհին մէջ ապրելու: Գաբրիէլ հրեշտակապետը, որ տարիներ առաջ տեսիլքով եկաւ եւ աւետեց Աստուածածինն Զրիստոսի Ճննդեան լուրը, եկաւ դարձեալ երկիր, ներկայացաւ սուրբ Աստուածածինն եւ ըսաւ, որ երեք օր յետոյ Ան պիտի աւանդէ հոգին: Աստուածամայրը ոտքի կանգնեցաւ, դուրս եկաւ իր տունէն, գնաց պարտեզ եւ սկսաւ աղօթել: Երբ Ան կը քալէր ծառերու կողմով, բոլոր բոյսերը եւ բոլոր խոտերը կը խոնարհէին Անոր առջեւ: Գաբրիէլ հրեշտակապետը Անոր յանձնեց նաեւ արմաւենիներու ոստրերով պատրաստուած պսակ մը: Եւ Աստուածամայրը աղօթեց իր Որդիին եւ ըսաւ. «Տէր Յիսուս Զրիստոս, Դուն խոստացար, որ Չիս մինակ չես թողեր այս երկրին վրայ, եւ խոստացար, որ անձամբ կու գաս եւ կը ստանաս իմ հոգիս»: Երբ Ան վերադարձաւ տուն, տեսաւ, որ բոլոր առաքեալները

հաւաքուած են տան շէմքին, առանց մէկը միւսին լուր տալու, որովհետեւ այն ժամանակ հեռախօսներ չկային, հեռագրեր չկային, եւ նամակագրութիւնը շատ երկար ամիսներ կը տէւեր: Ուրեմն, առանց մէկը միւսին լուր տալու յանկարծ բոլորը կը հաւաքուին Աստուածամօր առջեւ: Եւ երբ Աստուածամայրը ներս կը մտնէ եւ կը բազմի իր մահիճին վրայ, անոր շուրջը կը հաւաքուին բոլոր առաքեալները եւ կը սկսին պատմութիւններ պատմել: Այդ ժամանակ Աստուածամօրը սպասարկող կանայք եւ կոյսերը հետաքրքրութեամբ հարցումներ կու տային առաքեալներուն: Եւ ահա թէ ինչ կը պատմէ Պետրոս առաքեալը: Ան կ'ըսէ. «որ երբ մեզմէ որեւէ մէկը կը պատրաստուի այն աշխարհը երթալու եւ աւանդելու իր հոգին, երկու հրեշտակներ կու գան՝ մէկը՝ բարութեան, միւսը՝ չարութեան: Եւ եթէ մարդը իր կեանքի ընթացքին աւելի մեղքեր գործած է, քան բարի գործեր, կը ցնծան դէւերը, կը ցնծան սատանաները, որովհետեւ չարութեան հրեշտակը պիտի աւանդէ այդ մարդուն հոգին եւ տանի դէպի դժոխք: Իսկ եթէ այդ մարդուն արդար գործերը շատ են, կը նշանակէ՝ բարութեան հրեշտակը պիտի աւանդէ այդ հոգին եւ այդ մարդուն հոգին տանի դէպի դրախտ»: Ահա այսպիսի պատմութիւններով, երգերով եւ սաղմոսներով կ'անցնին այդ երեք օրերը, եւ յանկարծ կը դղրդայ երկինքը, կը դղրդայ երկիրը, եւ նոյն Ինքը՝ Յիսուս Քրիստոս, դարձեալ կ'իջնէ երկիր՝ իր Սօր հոգին անձամբ աւանդելու եւ ստանալու: Եւ երբ Ան կը ստանայ սուրբ Կոյսի հոգին, բոլորը կը տեսնեն, թէ ինչպէս Անոր հոգին ճերմակ, ձիւռ նման սպիտակ եւ տեսանելի է բոլորին: Կը հարցնեն ներկաները, թէ ինչո՞ւ է այդ հոգին այդքան սպիտակ, եւ Քրիստոս կը պատասխանէ, որ ծննդեան ժամանակ մեզմէ ամէն մէկուն հոգին այդքան մաքուր եւ այդքան սպիտակ է: Մեր կեանքի ընթացքին, երբ մենք մեղք կը գործենք, կամաց-կամաց այդ սպիտակութիւնը կը փոխուի սեւութեան:

Քրիստոս կը պատուիրէ առաքեալներուն, որ Աստուածամօր մարմինը գետեղեն գերեզմանի մը մէջ եւ երեք օր չբացակային եւ երեք օր սաղմոսներ կարդան: Եւ ահա երեք օր անց առաքեալներէն մէկը, որ չէր հասցուցած ժամանակին գալ, երբ կը հասնի Երուսաղէմ, կը խնդրէ ցոյց տալ իրեն Աստուածամօր դին, որպէսզի կարողանայ իր հրաժեշտը տալ Անոր: Երբ առաքեալները կ'երթան եւ կը բանան գերեզմանը, կը տեսնեն, որ այնտեղ միայն սաւանը կայ, որուն հետ փաթթած էին Աստուածամօրը: Անոր մարմինը փոխադրուած էր, ինչպէս



գրուած Է «Յայսմաւորք»-ին մէջ, այնտեղ, ուր պատուիրած Էր Զրիստոս:

Սա Է, սիրելի հաւատացեալներ, սուրբ կոյս Աստուածամօր վերափոխման պատմութիւնը, որ գրուած Է մեր Եկեղեցւոյ սուրբ գիրքերուն մէջ: Եթէ մենք ուշի ուշով կարդացած ենք Աւետարանը, ապա նկատած ենք, որ շատ յաճախ Զրիստոս առակներով կը սորվեցներ մեզի, թէ մենք ինչպէս պիտի ապրինք: Շատ յաճախ նաեւ՝ Զրիստոս Իր կեանքի օրինակներն ալ առակ կը դարձներ եւ Իր կեանքի օրինակով կը սորվեցներ մեզի, թէ՛ ինչպէս պէտք Է ապրիլ, որպէսզի արժանանանք երկինքի արքայութեան: Աստուածամօր վերափոխման այս պատմութիւնը առակ մըն Է մեզի համար, դաս մը եւս, օրինակ մը: Ի՞նչ կը քաղենք մենք անկէ: Մենք կը տեսնենք, թէ ինչպէս, երբ Զրիստոս աւանդեց սուրբ Կոյսի հոգին, այն ճերմակ Էր: Եւ մենք գիտենք, սորվեցանք այդ պատմութենէն, որ ճերմակ եղած են մեր բոլորին հոգիները: Եւ երբ հրեշտակը գայ, մենք այնպէս պիտի ընենք, որ բարութեան հրեշտակը աւանդէ մեր հոգին, որ մեր հոգին, որքան հնարաւոր Է, ճերմակ մնայ մեր կեանքի ընթացքին: Եւ եթէ կեանքի ընթացքին սեւ բիծեր ըլլան այնտեղ, կարողանանք մեր պահեցողութեամբ, մեր աղօթքներով եւ մեր եկեղեցական մասնակցութեամբ նորէն ջնջել այդ բիծերը եւ նորէն ճերմկցնել:

Սիրելի՛ հաւատացեալներ, այս դասով եւ այս առակով ես կը մաղթեմ, որ մեր բոլորին հոգիները միշտ ճերմակ մնան: Կը հրաւիրեմ ձեզի նաեւ Սուրբ Պատարագի արարողութեան ժամանակ եւ նաեւ՝ յատկապէս յաջորդող օրերուն դիմենք, հայցենք, խնդրենք օժանդակութիւնն ու կատարեալ բարեխօսութիւնը Սուրբ Աստուածամօր մեր ճերմակութեան ձգտող հոգիներուն համար, որպէսզի այդ բարեխօսութեան միջոցով բարութիւնը լեցուի մեր բոլորին տուները այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Օրհնութեամբ՝  
Տէր Դաւիթ Քահանայ Մարգարեան  
Հոգեւոր Հովիւ



Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

## Le deuxième dimanche de la fête de la Transfiguration de la Bienheureuse Vierge Marie

Il y a un livre sur mon bureau appelé "Haysmavurk". Il s'agit du comportement des saints célébrants de l'Église arménienne et de la description des fêtes quotidiennes. Chaque jour avant de quitter la pièce, je lis les documents de cette journée. Dans le passage d'aujourd'hui, la Bienheureuse Vierge Marie avait atteint ça cinquante-neuvième année et approchait la fin de ses jours de vie. L'archange Gabriel, qui il y a des années est venu dans une vision et a prêché la nouvelle de la Nativité à la Vierge Marie, est revenu sur terre, s'est présenté à la Sainte Vierge et a dit que dans trois jours, elle donnerait sa vie. La Mère de Dieu s'est levée, a quitté sa maison, est allée au jardin et a commencé à prier. Elle marchait à travers les arbres, toutes les plantes et toute l'herbe se prosternaient devant elle. L'archange Gabriel lui a également offert une couronne d'huîtres de palme. Et la Mère de Dieu a prié à son Fils et a dit: "Seigneur Jésus-Christ, tu as promis que tu ne me laisserais pas seul sur cette terre, et tu as promis que tu viendrais personnellement et recevrais mon âme." Quand elle est revenue, elle a vu que tous les apôtres étaient rassemblés sur le pas de la porte, sans se dire. À cette époque, il n'y avait ni téléphone, ni télégramme, et la correspondance durait plusieurs mois. Ainsi, sans s'informer, tout le monde se réunit soudainement devant la Mère de Dieu. Lorsqu'elle entre et s'assoit sur son lit, tous les apôtres se rassemblent autour d'elle et commencent à raconter des histoires. A cette époque, les femmes et les vierges qui ont servi la Mère de Dieu ont posé des questions aux apôtres avec intérêt. Et c'est ce que dit l'apôtre Pierre. «Quand l'un de nous se prépare à aller dans ce monde et à donner sa vie, deux anges viennent, l'un pour le bien et l'autre pour le mal. Et si un homme commet plus de péchés dans sa vie que de bonnes actions, alors les démons se réjouiront, et les démons apprécieront parce que l'ange du mal prendra l'âme de cet homme et le conduira en enfer. Et si les actions justes de cet

homme sont nombreuses, cela signifie que l'ange de la bonté confiera cette âme et y conduira l'âme de cet homme."

Ces trois jours passent avec de telles histoires, chants et psaumes, et tout à coup les cieux tremblent, la terre tremble, et Jésus-Christ lui-même redescend sur terre pour recevoir personnellement l'Esprit de sa Mère. Et quand Il reçoit l'âme de la Sainte Vierge, tous voient à quel point son âme est blanche, blanche comme un cheval et visible de tous. Les personnes présentes demandent pourquoi cette âme est si blanche, et le Christ répond que l'âme de chacun de nous est si pure et si blanche à la naissance. Dans nos vies, lorsque nous péchons, cette blancheur devient progressivement noire. Le Christ commande aux apôtres de placer le corps de la Mère de Dieu dans un tombeau et de réciter des psaumes pendant trois jours sans interruption. Trois jours plus tard, voici, l'un des apôtres, qui n'était pas là à ce moment-là, est venu à Jérusalem, a demandé à voir le corps du Mère de Dieu, afin de lui faire ses adieux. Lorsque les apôtres allèrent ouvrir le tombeau, ils ne virent qu'un drap avec lequel ils avaient enveloppé la Vierge Marie. Son corps a été transporté, comme il est écrit dans «Haysmavurk», là où il avait commandé.

Chers croyants, l'histoire de la Transfiguration de la Bienheureuse Vierge Marie est écrite dans les Écritures de notre Église. Si nous avons lu attentivement l'Évangile, nous avons remarqué que le Christ nous a souvent appris à vivre en paraboles. Souvent, le Christ a utilisé les paraboles de sa vie et nous a enseigné par l'exemple, comment vivre pour être digne du royaume des cieux. Cette histoire de la Transfiguration de la Mère de Dieu est pour nous une parabole, une autre leçon, un exemple. Qu'est-ce qu'on en retire ? Nous voyons comment ; lorsque le Christ a déposé l'âme de la Sainte Vierge, elle était blanche. Nous avons appris de cette histoire que toutes nos âmes étaient blanches. Et quand l'ange viendra, nous ferons tout pour que l'ange de la bonté confie nos âmes, pour que nos âmes restent aussi blanches que possible. Et s'il y a des points noirs dans notre vie, nous pourrons effacer

ces taches avec notre jeûne, nos prières et notre participation à l'église.

Chers croyants, avec cette leçon et cette parabole, je souhaite que toutes nos âmes soient toujours blanches. Je vous invite également pendant la Sainte Liturgie et, surtout dans les jours suivants, je demande de l'aide et une intercession parfaite pour les âmes de la Bienheureuse Vierge Marie afin que, par cette intercession, la bonté puisse nous remplir, et nos maisons. Amen:

Avec mes bénédictions

Rév. Père David Margaryan

Prêtre Paroissial





## ԿԱՐԵՒՈՐ ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐ

### Արդեօք Գիտելի՞ք թե.-

- **Ի՞նչ այլ անուններ կ'աւելցնէ Ս. Գրիգոր Տաթևացին (1346-1409):**  
Վերոյիշեալ Հայոց Եկեղեցւոյ եռամեծ վարդապետը կ'աւելցնէ քանի մը անուանումներ եւ՝ շեշտելով, որ այդպէս կ'ըսեն Եկեղեցւոյ վարդապետները՝
  - **Թռչակ:** Ս. Հաղորդութեան այն անուանումը առաւ-ելաբար կ'ընդգծէ խորհուրդին վախճանաբանական ենթաբնագիրը, քանզի այդ «պաշար» է ապագայի համար,
  - **Շնորհ:** Այս կ'ընդգծէ այն ճշմատութիւնը, որ Աստուած Ս. Հոգիին միջոցաւ կը կատարէ հացի եւ գինիի փոխարկութիւնը Տիրոջ իրական Մարմինին եւ Արեան,
  - **Կատարողութիւն:** Տաթևացին այս եզրը կ'օգտագործէ իբրև Ս. Հաղորդութեան հոմանիշ՝ բացատրելով, որ Տիրոջ Մարմինին եւ Արեան խորհուրդը միւս բոլոր խորհուրդներուն կատարումն է, ամբողջացումը:

- **Ի՞նչ կը խորհրդանշէ խմորը Նոր Ուխտին մէջ:**

Խմորը Նոր Կտակարանին մէջ կը խորհրդանշէ ապականութիւնը, մեղքը, չարութիւնը, անզգամութիւնը եւ այլն: Տիտուս Աւետարանին մէջ կ'ըսէ. «Ինչպէ՞ս չէք հասկնար, որ հացի համար ձեզի չըսի՝ զգուշացէ՛ք փարիսեցիներու եւ սանդուկեցիներու խմորէն» (Մատթ. 16.11), իսկ Պօղոս առաքեալը կը յորդորէ. «Ուրեմն մաքրուեցէ՛ք հին խմորէն՝ որպէսզի ըլլաք Նոր զանգուած մը, քանի որ անխմոր էք: Որովհետեւ Քրիստոս՝ մեր զատիկը՝ զոհուեցաւ մեզի համար. հետեւաբար տօ՛ն կատարենք՝ ո՛չ թէ հին խմորով, ո՛չ ալ չարամտութեան եւ չարութեան խմորով, հապա անկեղծութեան ու ճշմարտութեան անխմոր հացով: (Կորնթ. 5.7-8): Այս տեսանկիւնէն միայն բաղարջ, անապական հացը կը պատշաճեր Տիրոջը: Հանրագումարի բերելով խնդրին շուրջ բոլոր կարծիքները՝ Ս. Գրիգոր Տաթևացին կ'եզրակացնէ. «Սա է իրական պատճառը, որոնք կը կամենան Քրիստոսի մարմինին ապականացու ըսել, խմոր եւ ջուր կը խառնեն, թէեւ ուրիշ պատճառներ ալ կը բերեն: Իսկ մենք՝ ուղղափառներս, կը խոստովանինք Քրիստոսի կուսածին մարմինին առանց ապականութեան, ուստի անխմոր հացով եւ անապական բաժակով կը կատարենք Անոր Մարմինին եւ Արեան խորհուրդը»:



## ԱՂՏԹՔ ԱՄԵՆՈՒՆ ՀԱՄԱՐ

Պարգեւատու բարիքներու, եւ խաղաղութեան  
աղբիւր, Տէ՛ր, մեր Աստուած.

սատանայական բոլոր խռովութիւններէն  
խաղաղացո՛ւր մեր միտքն ու խորհուրդները,  
թէ՛ այս գիշեր եւ թէ՛ ամէն ժամանակ:

Որպէսզի անցաւոր այս կեանքին մէջ քեզմով  
առաջնորդուինք, ու հասնինք յաւիտենական երկինքի  
թագաւորութեանդ, որ աշխարհի սկիզբէն իսկ  
պատրաստեցիր քու սուրբերուդ համար.

Եւ անոնց հետ միասին շնորհակալութիւն յայտնելով  
փառաւորենք քեզ՝ Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի.

այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.

Ամէն:

## PRIÈRE POUR TOUS

Dispensateur de bienfaits, et source de paix,

Seigneur notre Dieu,

apaise nos esprits et nos pensées des troubles de Satan,  
pour cette nuit et à tout instant;

afin que, sous ta conduite dans ce monde temporel,  
nous parvenions à ton royaume céleste éternel que tu as  
préparé depuis le début du monde pour tes saints;

et en te rendant grâces avec eux,  
nous te glorifierons avec le Père, le Fils et le Saint Esprit,  
maintenant et pour l'éternité de l'éternité.

Amen.

# ՏՕՆԵՐ

Երեքշաբթի – 25 Օգոստոս 2020

## Ս. Յովակիմի Եւ Աննայի՝ Ս. Աստուածածնի Ծնողներու Եւ Իւղաբեր Կանանց Յիշատակութեան Օր

Սուրբ Յովակիմի եւ Աննայի անունները անմիջապէս կը կապուին Յիսուսի հետ՝ ըլլաով Աստուածամօր ծնողները: Ըստ աւանդութեան՝ բարեպաշտ եւ մեծահարուստ Յովակիմը Դաւիթի ցեղէն էր՝ թագաւորական ընտանիքէ, իսկ Աննան՝ քահանայական ընտանիքէ: Օր մը, տաճարին մէջ ընծայ մատուցելու ընթացքին, քահանան Յովակիմին կը պատուիրէ վերջաւորութեան կանգնիլ, քանի որ ան անգաւակ էր: Ասկէ վշտացած՝ Յովակիմը դուրս կը վազէ եւ անմիջապէս լեռ կը բարձրանայ՝ երդում ընելով չիջնել այնտեղէն մինչեւ Աստուծոյ այցելութիւնը:

Անոր օրինակով Աննան ալ տան մէջ կ'աղօթէր եւ ապաշխարութեան կը նուիրուի: Եւ օր մը, երբ Աննան պարտեզին մէջ կը տեսնէ իրենց ձագերուն հետ խաղցող թռչունները, կը տխրի եւ կու լայ, քանզի ինքը զրկուած էր մայրանալու շնորհքէն:

Այդ պահուն կը յայտնուի Աստուծոյ հրեշտակը եւ կ'աւետէ, որ գաւակ պիտի ունենայ, որուն երանի պիտի տան բոլոր ազգերը: Նոյն տեսիլքը կ'երեւի նաեւ՝ Յովակիմին, որ ուրախութենէն կը սկսի ողորմութիւն բաժնել աղքատներուն: Աննան կը յիանայ, եւ ծնուած հրեշտականման մանկան կ'անուանեն Մարիամ, որ կը նշանակէ լուսաւորեալ: Իւղաբեր կանայք Յիսուսի չարչարանքներուն, թաղման եւ խաչելութեան ականատեսներն են: Անոնք Տիրոջ Յարութեան առաջին աւետաբերներն են: Իւղաբեր կանայք Զրիստոսին հետեւեցան Իր ողջ երկրային առաքելութեան իրագործման ընթացքին: Եկեղեցւոյ կողմէ անոնք կը կոչուին «Իւղաբեր», որովհետև Միաշաբթի (Կիրակի) առաւօտ գերեզման գացին՝ Յիսուսի մարմինը իրենց պատրաստած անուշահոտ իւղերով օծելու: Իրենց անձնուիրութեան շնորհիւ անոնք առաջինը տեսան Յարուցեալ Փրկիչին եւ այդ մասին յայտնեցին



առաքելներուն: Անոնք նաեւ՝ խմբովին ներկայ էին Վերնատան՝ Հոգեգալուստին եւ առաքելներուն հետ ստացան Սուրբ Հոգիին շնորհները:

## **Հինգշաբթի, 27 Օգոստոսի 2020**

### **Սուրբ Երեմայ Մարգարէի Յիշատակութեան Օր**

Երեմիա մարգարէն Աստուածաշունչի չորս մեծ մարգարէներէն է: Անոր մասին, համեմատաբար ակելի շատ վաւերական տեղեկութիւններ կան: Ծնած է Ն.Ք. 650-ական թուականներուն, Երուսաղէմէն ոչ շատ հեռու գտնուող Անաթովթ գիւղը: Անոր հայրը՝ Բեղկիան, քահանայ էր: Երեմիան քարոզած եւ ապրած է Երուսաղէմի մէջ: Երիտասարդ տարիքէն Աստուծոյ կողմէ կանչուած ըլլալով՝ ողջ սիրտով ծառայած է իր մարգարեական կոչման՝ հրաժարելով ընտանիք կազմելէն եւ կեանքի բոլոր վայելքներէն: Կռապաշտութեան եւ ընկերային անարդարութեան մէջ ինկած ժողովուրդը չէր ըմբռներ անոր ազնիւ մղումները, մինչդեռ ան կը մարգարեանար Երուսաղէմի ու Տաճարի կործանման մասին: Իր ազգի անդառնալի մոլորուած ընթացքին պատճառով ան անընդմէջ ճշմարիտ աստուածպաշտութիւն կը քարոզէր, որպէսզի մարդիկ փոխեն իրենց ընթացքը, իրարու հետ արդար եւ ուղիղ ապրին. օտարականին, որքին եւ այրիին չհարստահարեն, արդար եւ անմեղ արիւն չթափեն, օտար աստուածներու ետեւէն չերթան՝ ի կործանում իրենց անձերուն (Երեմ. 7:1-6 հմմտ. 5:25-29):

## **Holidays**

**Tuesday, August 25, 2020**

### **Commemoration of Sts. Joachim and Anna, Parents of the Holy Mother of God, and Oil-Bringing Women**

The names of St. Joachim (Jehoiakim) and Anna are closely related to Jesus, as they are the parents of the Holy Mother of God.



According to the tradition, wealthy Joachim was a descendant of King David, and Anna was the daughter of a priest. One day, when performing a service in the cathedral, the priest tells Joachim to stand in the end, as he had no son. Becoming upset, Joachim comes out of the Cathedral and immediately climbs up the mountains, vowing not to descend the mountain until the visit of God. Following his example, Anna, staying at home, devotes herself to prayer and repentance. And once, when Anna sees in the garden the birds playing with their nestlings, becomes sad and cries, as she wasn't granted the grace of being a mother. Just at that moment the Angel of God visits Anna, telling her that God will be granting her a son who will be the mother of the Savior of the world. Joachim also has the same vision and becoming very happy, gives alms to the poor. The parents decide to devote the baby to the Church. The baby is named Mary, which means "Illuminated". The oil-bringing women are the witnesses of Christ's torments. They are the first to give the good tidings of the Resurrection of our Lord. The Oil-Bringing women followed Christ during all the time of realizing His earthly mission. The church calls them "Oil-Bringing Women" as on Sunday, in the morning, they hurried to the tomb to anoint the body of Jesus by the aromatic oils prepared by themselves.

Thanks to their devoutness they were first to see the Risen God and told about it the Apostles. They were in the upstairs during Pentecost and together with the Apostles received the graces of the Holy Spirit.

The Armenian Apostolic Church commemorates the memory of St. Joachim and Anna together with the oil-Bringing Women.

**Thursday, August 27, 2020**

**Commemoration of the Prophet Jeremiah**

Prophet Jeremiah is one of the four Major Prophets of the Old Testament. In comparison with other persons and saints of the Holy Bible, there is much more and rather trustworthy information about the Prophet Jeremiah.

The Prophet Jeremiah lived during the latter part of the seventh century and the first part of the sixth century B. C. He was the son of Hilkiah, one of the priests of the town Anathoth not far from



Jerusalem. He lived and preached in Jerusalem. Feeling the calling to serve God he has devoutly served refusing to marry and have his own family. The people, being idolatrous and experiencing social difficulties and unfairness, could not understand his honest motives. As the result of such attitude the Prophet Jeremiah prophesizes the fall of Jerusalem and the destruction of Temple. Witnessing his nation's idolatry and sin, he continuously preaches equality and true faith in God, exhorts them to change the way they are living and to be fair in their treatment of one another, to stop taking advantage of aliens, orphans and widows, to stop killing innocent people in this land, to stop worshipping other gods, for that will destroy them (The Book of Jeremiah, 7: 1-6 compare with 5:25-28).

## Շաբթուայ խորհրդածութիւններ

Երջանիկ է այն մարդը, որ առաքինի կեանք կը վարէ, մարմնական փորձութիւններու եւ ունեցուածքի կորուստին համար չի տխրիր:

Դաւիթ Անյաղթ փիլիսոփայ

Փիլիսոփայութիւնը գիտութիւն է ոչ թէ մասնաւոր իրերու մասին, որոնք հոսման եւ ծորման մէջ կը գտնուին, այլ ընդհանուրին մասին, որ չի փոփոխուիր եւ միշտ կը մնայ նոյնը:

Դաւիթ Անյաղթ փիլիսոփայ

Blessed is that man who leads a virtual life, who does not grieve over the physical trials and loss of possessions.

David Anhaght Philosopher

Philosophy is the science and not about particular things, which will be found in the flowing and pouring processes, but as well about the general that does not change and always remains the same.

David Anhaght Philosopher



## Ուշադրութիւն

Մեր սիրտի հաւատացեալներուն, Եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի կամ e-mail-ի փոփոխութիւն, հաճեցէք ձեր նոր տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան (514) 279-3066, մեր հաղորդակցութիւնները կարենալ պահելու համար կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ:

Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:  
Եկեղեցւոյ Գրասենակ

### Attention to our beloved parishioners

If you have changes in your address, e-mail or phone numbers please feel free to convey your new data to the Church office at (514) 279-3066, to maintain our communication in a regular, continuous, and up-to-date course. Thank You!

Church Office

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL



ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

ԿԻՐԱԿԻ, 23 Օգոստոս 2020

Պրն. Ռաֆֆի Մղտեսեանի եւ ընտանիքին,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իրենց սիրեցեալ հարազատին  
ի յիշատակ  
Եկեղեցւոյ Տիկնանց Յանձնախումբի  
երկարամեայ ծառայողներէն՝

ԼԻԻՍԻ ԲԷԼԹԷՔԵԱՆԻ

(LUSI PELTEKYAN)

Մահուան 19-րդ տարելիցին առիթով  
Ինչպէս նաեւ

ԲԷԼԹԷՔԵԱՆ ԵՒ ՄՂՏԵՍԵԱՆ

Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց  
հոգիներուն ի հանգիստ



Տիկ. Սեդա Արթօքունի,

Պրն. Վարուժան Արթօքունի եւ զաւակներուն,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իրենց սիրեցեալ ամուսնոյն, հօր եւ մեծ հօր՝

ԳԱՐԵԳԻՆ ԱՐԹՕՔՈՒՆԻ

(KAREKIN ARTOKUN)

Մահուան 40-րդ տարելիցին առիթով

Ինչպես նաև  
Իրենց սիրեցեալ ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝  
ՍԻՐԱՆՈՒՇ ԵՒ ԶԱԻԷՆ  
ԶԱՖԻՐԵԱՆՆԵՐՈՒ  
(SIRANOUSH & ZAVEN ZAFIRIAN)  
Հոգիներուն ի հանգիստ  
Եւ  
ԶԱՖԻՐԵԱՆ ԵՒ ՍԱՆԹԻԿԵԱՆ  
Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց  
հոգիներուն ի հանգիստ



Պրն. Պետրի Աքսոյի,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իրենց սիրեցեալ հարազատներուն՝

ՎԻԹԹՕՐԵԱՅ ԱՔՍՈՅԻ  
(VICTORIA AKSOY)  
Մահուան 40-րդ տարելիցին առիթով  
ՍԱՐԳԻՍ ԱՔՍՈՅԻ  
(SARKIS AKSOY)  
ՄԱԿՊՈՒԼԷ ԱՔՍՈՅԻ  
(MAGBULE AKSOY)  
ԱԶՆԻԻ ԹԷՄԻԶԻ  
(AZNIV TEMIZ)

Եւ  
ԽԱՉԱՏՈՒՐ ԹԷՄԻԶԻ  
(KHATCHADUR TEMIZ)  
հոգիներուն ի հանգիստ



# ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՌԻՈՒԻՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

**Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC  
Donations of August have been received with great appreciation**

**2020**

## **CHURCH:**

Mr. & Mrs. Levon & Anet Afeyan \$300  
Mr. & Mrs. Minas & Verjine Asaduryan \$150  
Mrs. Nadya Fenerci \$100  
Mr. Alex Kunter \$100  
Mr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian \$100  
Mr. Ralph Warren \$100  
Mrs. Astghig Yazedjian \$30

## **ASDVATZATZIN:**

Anonymous \$100  
Mr. & Mrs. Jirayr & Anahid Dolar \$50  
Mr. & Mrs. Garbis & Hasmig Aposhian \$50  
Mrs. Meline Arsever \$30

## **BAKE SALE:**

Mr. & Mrs. Nerses & Rachel Doramajian \$100

## **GRAPE BLESSING:**

Mrs. Hilda Kepekci  
Mr. & Mrs. Bedri & Aynour Aksoy  
Mr. & Mrs. Hagop & Anoush Kazan  
Mr. & Mrs. Oskan Hazarabedian  
Mr. & Mrs. Diran Attarmigioglu  
Mr. Jirayr Gazeryan  
Mr. & Mrs. Garbis & Talar Tokmanciyan  
Mr. & Mrs. Arshak & Diana Torudag  
Mr. & Mrs. Krikor & Rosa Dikranian  
Mr. Levon Simonyan  
Mr. & Mrs. Kevork & Maral Partamian  
Mr. & Mrs. Arsen & Ani Hovsepian  
Mr. Mamigon Atoyan  
Mrs. Berjuhi Sozkes

Mrs. Henika Sozkes  
Mrs. Arsaluys Gerger  
Mrs. Haiganoush Keoproulian  
Miss Shoushan Aroyan

**HOKEHANKISD  
(REQUIEM SERVICES)**

**IN MEMORY OF:**

**THE LATE ANAHIT CHICHMANIAN:**

Mrs. Aline Huni \$200

**THE LATE SARAFIAN FAMILY:**

Mrs. Leontine Sarafian \$50

**THE LATE ARTOKUN, ZAFIRIAN,  
& SANTIKIAN FAMILIES:**

Mrs. Seta Artokun \$150

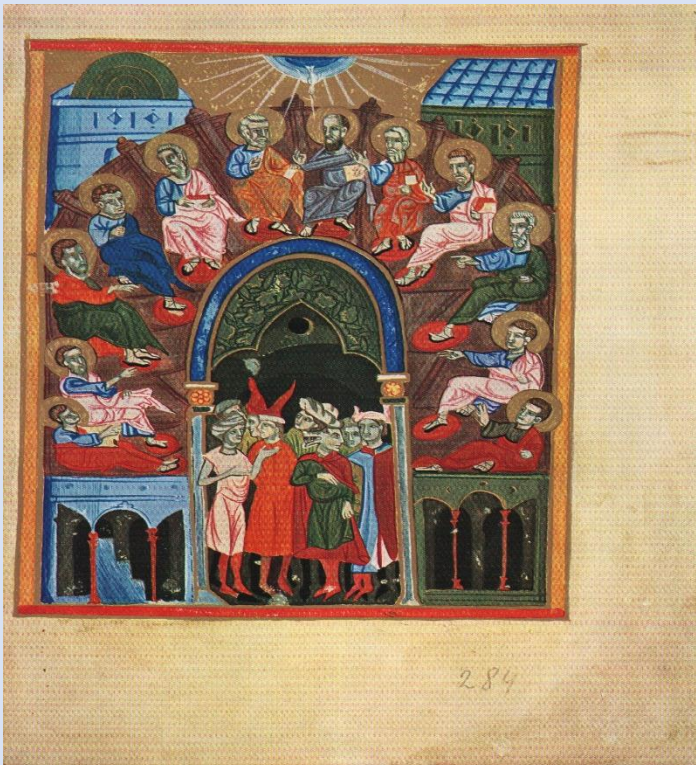
Mr. & Mrs. Mihran & Yercanik Ecityan \$50

**MERELOTZ ASDVATZATZIN:**

**THE LATE SARKIS & RAFFI SOUVALIAN FAMILY:**

Mrs. Sona Souvalian \$50

Mrs. Maria Souvalian \$50





## **Յոգեւոր Յովիւի Այցելութիւններ Վերապահումով**

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք թէ նկատի ունենալով համաճարակի այս արտասովոր պայմանները, սակայն անոնք որոնք կը փափաքին Տէր Յօր այցելութիւնը հիւանդանոցի, տնօրինէքի կամ այլ ընտանեկան հիւանդ պարագայի մը համար, կրնան դիմել Եկեղեցոյ գրասենեակ հեռաձայնելով (514) 279-3066 :

Յոգեւոր հովիւը իր այցելութիւնը պիտի կատարէ ձեռք առնելով համաճարակին պատճառով ծրագրուած ապահովական եւ առողջապահական բոլոր միջոցները, հետեւելով քեպէք նահանգի Covid-19 **համաճարակի** ուղեցոյցի ցուցմունքներուն:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

## **Visites du curé de la paroisse avec précaution**

Compte tenu des circonstances inhabituelles de la pandémie, nous avons le plaisir de vous informer que des visites avec notre curé sont toujours disponibles. Ceux qui souhaitent la bénédiction à la maison, l'hôpital ou une visite avec le curé de la paroisse pour la prière pour un membre de la famille malade peuvent contacter le bureau de l'église au (514) 279-3066.

Le curé de la paroisse effectuera ses visites en prenant toutes les mesures de santé et de sécurité nécessaires selon les directives de la province de Québec pendant la pandémie COVID-19.

BUREAU DE L'ÉGLISE

## **Parish Priest's Visits with Precaution**

Given the pandemic's unusual circumstances, we are pleased to inform you that visits with our parish priest are still available. Those who wish the visit of our parish priest at a hospital, for home blessing or prayer for an ailing family member may contact the church office at (514) 279-3066.

The Parish Priest will make his visits by taking all necessary health and safety measures following the province of Quebec's guidelines during the COVID-19 pandemic.

CHURCH OFFICE



**ՄՐՏԱԲՈՒԿ ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆՆԵՐ  
Ի ՆՊԱՍ**

**ՄԵՐ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ՊԱՅՏԱՌՈՒԹԵԱՆ**

*Գիտակցելով այս օրերու դժուարութեան, համեստօրէն կը  
խնդրենք մեր սիրալիր հաւատացեալներէն, կատարել իրենց  
սրտաբուխ նուիրատուութիւնները  
ի նպաստ Ս. Եկեղեցոյ առաքելութեան նաեւ՝ հետեւեալ  
միջոցներով՝*



այցելելով Եկեղեցոյ կայքէջը

**Website - [Saintgregory.ca](http://Saintgregory.ca)**

Շնորհակալութիւն

**YOUR HEARTFELT DONATIONS  
FOR THE SUPPORT OF OUR CHURCH:**

Concerning the difficulties that we are facing to those days;  
we humbly ask our parishioners to remember St. Gregory the  
Illuminator Armenian Cathedral for the glory of our Church.

Your donations can also be made through the

**Church website – [saintgregory.ca](http://saintgregory.ca) by:**



*Շնորհակալութիւն*

*Thank You!*



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal

**Առ ի պարզ տեղեկութիւն  
մեր հաւատացեալներուն**

Ուրախութեամբ կը յայտնենք մեր սիրելի  
հաւատացեալներուն թէ համաձայն Զեպէքի  
կառավարութեան օրէնքներուն, ներկայիս կրնանք  
ունենալ 50-250 հաւատացեալներու ներկայութիւն,  
մասնակցելու համար մեր Ս. Պատարագներուն,  
արարողութիւններուն եւ  
խորհրդակատարութիւններուն:

Հաւատացեալներէն կը խնդրուի իրենց մասնակցութիւնը բերել  
բոլոր արարողութիւններուն ձեռք առնելով առողջապահական եւ  
ապահովական բոլոր խստապահանջ միջոցները:  
Այսուհետեւ, Ձեզ կը սպասենք մեծ թիւով ներկայ գտնուելու  
Չայց. Առաք. Եկեղեցւոյ հոգեպարար բոլոր արարողութիւններուն:

Եկեղեցւոյ գրասենեակ

**A Simple Information to our Faithful**

We are pleased to announce that in accordance with the laws of  
the Government of Quebec, we can now have 50-250 believers  
present to attend our Sunday Masses, Liturgies, ceremonies,  
and services.

Parishioners are asked to take part in all the ceremonies,  
taking all the necessary health and safety measures.

However, we are waiting for you to be present in large numbers  
to attend to all the sacraments of our  
Armenian Holy Apostolic Church.

Church Office



choeurdecoeur@gmail.com

choeurdecoeur.official



# Chœur de Coeur

AUDITION FOR MIXED CHOIR

conductor

**Lilit Yedigaryan**

August 25 & 27, 2020  
@ 7:30 to 9:30pm

615 ave Stuart  
Outremont, QC  
H2V 3H2



covid  
responsible  
environment





**ԱՄԵՆԱՄՏԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ  
ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ**

Ուղիղ հեռարձակում – En direct



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



**Շաբաթ, 29 Օգոստոս 2020**

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**Samedi, le 29 Août 2020**

Office du soir à 17h00.



Faire un don



## LE FONDS D'AIDE AUX SINISTRES DE L'EXPLOSION DE BEYROUTH

Frères et sœurs Bien-aimés en Christ,

C'est avec une profonde douleur et une immense tristesse que nous avons appris hier, le mardi 4 août 2020, l'explosion massive qui a secoué la Capitale libanaise, Beyrouth, emportant la vie de plus d'une centaine de personnes, et causant des pertes considérables et dévastatrices.

En cette période difficile, le peuple libanais, ainsi que la communauté arménienne ont besoin de nos prières et de notre soutien.

Pour répondre à la crise humanitaire en cours, causée par l'explosion, Sa Grâce l'Évêque Abgar Hovakimyan, le Primat, invite nos frères et sœurs bien-aimés en Christ à prier pour le repos des âmes des victimes innocentes et pour le prompt rétablissement des blessés.

Veuillez envisager de participer au service spécial de prière et de requiem qui aura lieu ce dimanche le 9 août 2020 dans toutes les Églises apostoliques arméniennes du Canada.

A cette occasion, le Diocèse a créé le fonds d'aide aux sinistres de l'explosion de Beyrouth. Vous êtes tous invités à faire des dons au Diocèse ou à la Paroisse locale. Ces dons seront versés aux familles des innocentes victimes par le biais du Saint-Siège d'Etchmiadzine.

Que Notre Seigneur garde le Liban sous sa protection divine aujourd'hui et pour toujours. Amen!

Faire un don



## ՅԻՇԵՑՈՒՄ - ԿԱՅԱԼԱՏԵՐԻ

Մեր սիրելի հաւատացեալներու ուշադրութեան՝

Outremont-ի քաղաքապետարանի  
կանոններուն համաձայն

**1 Օգոստոս 2020-Էն՝** սկսեալ պիտի վերսկսի  
կիրարկուիլ կայանատեղիի համար նշանակուած  
երկու ժամ տեւողութեամբ դրութիւնը:

Ուստի, կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն շաբթուայ  
ընթացքին նկատի ունենալ երկու ժամ տեւողութեամբ  
կայանատեղիի արտօնութեան ժամկէտը, իսկ Կիրակի  
օրերուն կրնան օգտագործել դպրոցի կայանատեղին:

Դպրոցին մանրամասնութիւնները կը գտնուի կից  
յայտարարութեան մէջ:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆՏԱԿ

### **NOTE - PARKING**

Attention to our beloved faithful:  
According to Outremont City Rules

Starting from **August 1, 2020**, a two-hour permitted time  
for the parking lot will resume.

However, we ask our faithful to consider appointed two-hour  
duration time permitted for the parking during weekdays, and  
on Sundays, the mentioned school parking is usable.

Details for the school can be found in the attached  
announcement below.

CHURCH OFFICE





ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ  
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR  
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

**ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ**

Միրելի հաւատացեալներ,  
հաճոյքով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,  
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել  
Bernard փողոցին վրայ գտնուող  
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի  
կայանատեղիին (parking) մէջ,  
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



**PARKING**

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

**Adress** : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2